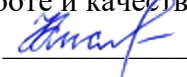


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце: федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
ФИО: Кислова Наталья Николаевна «Самарский государственный социально-педагогический университет»
Должность: Проректор по УМР и качеству образования Кафедра иностранных языков
Дата подписания: 31.08.2026 16:17:13
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
 Н.Н. Кислова

Стройков Сергей Александрович, Торгашева Марина Александровна
ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области
музыкального образования»

Направление подготовки
44.04.01 Педагогическое образование
Направленность (профиль)
«Музыкальное искусство и образование»

Квалификация выпускника
Магистр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 30.06.2026
Заседания кафедры иностранных языков

Одобрено
Начальник Управления
образовательных программ

 Н.А. Доманина

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода в области музыкального образования» разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 44.04.01 Педагогическое образование, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 22 февраля 2018 г. № 126, основной профессиональной образовательной программой «Музыкальное искусство и образование», с учетом требований профессионального стандарта 01.003 «Педагог дополнительного образования детей и взрослых» утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 22 сентября 2012 г. № 652н от 22.09.2021 г. (Зарегистрировано в Минюсте России 17.12.2021 N 66403).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания

Требование к процедуре оценки:

Помещение: без особых требований

Оборудование: без особых требований

Инструменты: без особых требований

Расходные материалы: бумага для выполнения письменных заданий и для черновых записей.

Доступ к дополнительным справочным материалам: двуязычный словарь.

Нормы времени: время на подготовку устного ответа – 15 минут, время ответа – 5-6 минут, время выполнения практического задания (перевод текста профессиональной направленности) – 45 минут.

3 семестр

Проверяемая (ые) компетенция (и):

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

Тип задания 1: устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов.

Пример типового задания 1 (оценочные материалы):

Выскажите по предложенной теме. Аргументируйте свой ответ.

Перечень теоретических вопросов по дисциплине:

Теоретические вопросы для подготовки к аттестации:

1. Виды перевода. Устный последовательный перевод. Устный синхронный перевод. Синхронизация видеотекста.
2. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций. Способы передачи модальности при переводе.
3. Лексико-грамматические трансформации при переводе.
4. Виды перевода. Письменный перевод. Машинный перевод. Современные программы памяти перевода. Способы перевода (полный, частичный).
5. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций.
6. Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Профессиональная пригодность и профессиональные требования.
7. Виды отклонений от литературной нормы и их передача с ИЯ на ПЯ.
8. Проблема перевода имен собственных с английского языка на русский язык.
9. Проблема переводимости. Инвариант перевода. Понятие переводческой эквивалентности.
10. Понятие единицы перевода. Способы вычленения языковой единицы. Особенности вычленения единицы перевода на шести условно разграничиваемых уровнях языка.

Оценочный лист к типовому заданию 1:

Компетенции	Индикатор сформированности компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных	Содержание предъявленного вопроса изложено фрагментарно, но отвечает на наводящие вопросы экзаменатора; имеет представление о специфике перевода в зависимости от жанра и типа текста и целевой установки переводчика, дает адекватные, но не вполне развернутые ответы на дополнительные вопросы экзаменатора; демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.	24
			Содержание предъявленного вопроса излагает в целом последовательно и с пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; испытывает затруднения при научном описании некоторых терминов, в целом демонстрирует знание основных принципов перевода в зависимости от целевой установки,	30

		слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.	жанра и типа текста; допускает незначительные ошибки при ответе на дополнительные вопросы экзаменатора.	40
			Содержание теоретического вопроса излагает четко, последовательно и с полным пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; знает специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка сущность профессиональной этики переводчика.	

Проверяемая компетенция:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор сформированности компетенции:

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемые образовательные результаты:

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания

Тип задания 2: практическое задание

Пример типового задания 2 (оценочные материалы):

Письменно переведите текст по профилю подготовки на русский язык (2000 печ.зн.).

The Importance of Music Education for Children

LEAH LEFLER

May 9, 2022

With a biology degree and two boys who are young musicians, Leah has researched the developmental advantages of music for young children.

Learning music has many benefits for children. Music has the ability to:

Increase self-confidence.

Provide opportunities as an adult to participate in community bands or to play for pleasure.

Teaching the virtues of delayed gratification, perseverance, and patience.

Refine fine motor skills and improve eye-hand coordination.

Teach abstract thought, spatial awareness, rhythm, patterns, and other mathematical skills.

Children who learn music learn that continued practice and hard work lead to great rewards - the drudgery of practicing the same song over and over again leads to the elation of mastering it, and then performing it for others. Learning to stick with a difficult task is a vital life skill, and translates to other areas in life.

Learning music also gives children increased opportunities in adult life. Playing an instrument for sheer pleasure is rewarding enough, but learning music also opens the door to community bands, orchestras, and other creative outlets.

Nearly all instruments refine hand movements, and kids will benefit from better coordination and fine motor skills. Music also requires a lot of abstract thinking and spatial awareness, which leads to better math skills. Reading notes on a staff and correlating the written music to the keys or strings on an instrument develops brain pathways, particularly if an instrument is learned prior to the age of seven. Counting music beats for whole, half, quarter, and eighth notes develops a sense of rhythm, and children will begin to find patterns in the music.

All children should be given the opportunity to learn music at some level, though music education should be a positive experience, led by an encouraging music teacher and parents.

Music lessons of any type are beneficial to children in many ways. Singing, learning an instrument, and developing appreciation for different types of music are wonderful for helping children develop.

In all cases, music should be presented in a positive manner, and adults conducting the lessons should remain encouraging and set an appropriate course of instruction. A five-year-old child will not learn an instrument at the same rate as a ten-year-old child, and will not be able to spend as much time in practice.

Before embarking on a musical education, it is important to consider many factors:

1. The age of the child.
2. The individual preferences of the child.
3. The child's abilities and developmental level.
4. Access to an instrument in the home.
5. The amount of time available to practice the chosen musical art.

Оценочный лист к типовому заданию 2

Компетенции	Индикатор сформированности компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне при неполном соблюдении норм ПЯ; использованы не все необходимые трансформации. При комментировании ошибок не в полной мере продемонстрировано знание теории перевода и умение находить верные переводческие решения. Допускаются 2-3 смысловые ошибки до 3-4 полных ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продemonстрированные теоретические и практические компетенции отличаются некоторыми пробелами. Студент демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.	25
			Перевод выполнен на хорошем уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ, в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании допущенных языковых/ формальных ошибок были продемонстрированы знание теории перевода и умение находить верные переводческие решения, допускается 1 смысловая ошибка до 2 полных ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продemonстрирована частичная сформированность компетенции.	30
			Перевод выполнен на высоком уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ, в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании использованных трансформаций продемонстрированы знание перевода и умение находить верные переводческие решения. Смысловых ошибок нет, допускаются 1-2 стилистические неточности. Продemonстрирована полная	45

			сформированность компетенции.	
	УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Умеет работать с терминологическими словарями.	Демонстрирует частичное умение работать с терминологическим словарем, испытывает трудности в выборе необходимого значения слова. Некоторые ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	7
			Демонстрирует умение выбирать необходимую терминологию в процессе решения переводческих задач; в целом переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала; языковые нормы и правила языка перевода соблюдены.	11
			Демонстрирует умение работать с терминологическим словарем на высоком уровне; переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, отвечает требованиям адекватности (функциональной, структурной, содержательной), продемонстрирован эквивалентный перевод.	15

4 семестр

Проверяемая (ые) компетенция (и):

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном (ых) языке (ах)

Проверяемый (ые) результат (ы) обучения:

Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.

Тип задания 1: устный ответ по одному из предложенных теоретических вопросов.

Пример типового задания 1 (оценочные материалы):

Выскажите по предложенной теме. Аргументируйте свой ответ.

Перечень теоретических вопросов по дисциплине:

1. Специфика перевода фразеологических единиц. Понятие фразеологический эквивалент и фразеологический аналог.
2. Понятие соответствий и трансформаций в современном переводе. Виды переводческих соответствий: эквивалентные и вариантные соответствия.
3. Синтаксические трансформации при переводе. Членение и объединение высказываний.
4. Проблема перевода безэквивалентных грамматических форм и конструкций.
5. Специфика перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика. Транслатологическая классификация типов текста.
6. Транслатологическая характеристика научного, научно-учебного и научно-популярного типов текстов.
7. Транслатологическая характеристика публицистического типа текстов.
8. Транслатологическая характеристика энциклопедического типа текстов.
9. Транслатологическая характеристика текстов художественной литературы.
10. Транслатологическая характеристика текстов делового общения.

Оценочный лист к типовому заданию 1:

Компетенции	Индикатор сформированности и компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Знает состав и способы применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	Знает: специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой установки переводчика; сущность профессиональной этики переводчика; общенаучную и терминологическую лексику; особенности письменного перевода; основные способы перевода (полный и частичный способы); основные виды языковых и речевых соответствий; основные переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных, устойчивых и фразеологических сочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, неологизмов, терминов, имен собственных и т.д.	Содержание предъявленного вопроса изложено фрагментарно, но отвечает на наводящие вопросы экзаменатора; имеет представление о специфике перевода в зависимости от жанра и типа текста и целевой установки переводчика, дает адекватные, но не вполне развернутые ответы на дополнительные вопросы экзаменатора; демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.	24
			Содержание предъявленного вопроса излагает в целом последовательно и с пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; испытывает затруднения при научном описании некоторых терминов, в целом демонстрирует знание основных принципов перевода в зависимости от целевой установки, жанра и типа текста; допускает незначительные ошибки при ответе на дополнительные вопросы экзаменатора.	30
			Содержание теоретического вопроса излагает четко, последовательно и с полным пониманием его места в общей проблематике соответствующей области переводоведения; знает специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка сущность профессиональной этики переводчика.	40

Проверяемая компетенция:

УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемый индикатор сформированности компетенции:

УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

Проверяемые образовательные результаты:

Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями

Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания

Тип задания 2: практическое задание

Пример типового задания 2 (оценочные материалы):

Письменно переведите текст по профилю подготовки на русский язык (2000 печ.зн.).

Folk Music

Folk music is a music genre that includes traditional folk music and the contemporary genre that evolved from the former during the 20th-century folk revival. Some types of folk music may be called world music. Traditional folk music has been defined in several ways: as music transmitted orally, music with unknown composers, music that is played on traditional instruments, music about cultural or national identity, music that changes between generations (folk process), music associated with a people's folklore, or music performed by custom over a long period of time. It has been contrasted with commercial and classical styles. The term originated in the 19th century, but folk music extends beyond that.

Starting in the mid-20th century, a new form of popular folk music evolved from traditional folk music. This process and period is called the (second) folk revival and reached a zenith in the 1960s. This form of music is sometimes called contemporary folk music or folk revival music to distinguish it from earlier folk forms. Smaller, similar revivals have occurred elsewhere in the world at other times, but the term folk music has typically not been applied to the new music created during those revivals. This type of folk music also includes fusion genres such as folk rock, folk metal, and others. While contemporary folk music is a genre generally distinct from traditional folk music, in U.S. English it shares the same name, and it often shares the same performers and venues as traditional folk music.

The terms *folk music*, *folk song*, and *folk dance* are comparatively recent expressions. They are extensions of the term *folklore*, which was coined in 1846 by the English antiquarian William Thoms to describe "the traditions, customs, and superstitions of the uncultured classes". The term further derives from the German expression *volk*, in the sense of "the people as a whole" as applied to popular and national music by Johann Gottfried Herder and the German Romantics over half a century earlier. Though it is understood that folk music is the music of the people, observers find a more precise definition to be elusive.^{[4][5]} Some do not even agree that the term folk music should be used. Folk music may tend to have certain characteristics but it cannot clearly be differentiated in purely musical terms. One meaning often given is that of "old songs, with no known composers," another is that of music that has been submitted to an evolutionary "process of oral transmission... the fashioning and re-fashioning of the music by the community that give it its folk character."

Such definitions depend upon "(cultural) processes rather than abstract musical types...", upon "*continuity and oral transmission*...seen as characterizing one side of a cultural dichotomy, the other side of which is found not only in the lower layers of feudal, capitalist and some oriental societies but also in 'primitive' societies and in parts of 'popular cultures'". One widely used definition is simply "Folk music is what the people sing."

Оценочный лист к типовому заданию 2

Компетенции	Индикатор сформированности компетенции	Образовательные результаты	Формальные признаки сформированности компетенции	Шкала оценивания
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия УК-4.3. Владеет опытом применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Умеет: точно осознавать цель перевода, тип и адресность переводимого текста; определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи ее средствами другого языка; осуществлять прогнозирование смыслового содержания текста оригинала, опираясь на профессиональные знания; а также на коммуникативную ситуацию; вычленять языковую единицу перевода на основных условно разграничиваемых уровнях языка; выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приемы (трансформации), обеспечивающие смысловую,	Перевод выполнен на удовлетворительном уровне при неполном соблюдении норм ПЯ; использованы не все необходимые трансформации. При комментировании ошибок не в полной мере продемонстрировано знание теории перевода и умение находить верные переводческие решения. Допускаются 2-3 смысловые ошибки до 3-4 полных ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продemonстрированные теоретические и практические компетенции отличаются некоторыми пробелами. Студент демонстрирует знания в пределах программы изучаемой дисциплины.	25
			Перевод выполнен на хорошем уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ, в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании допущенных языковых/ формальных ошибок были продемонстрированы знание	30

		стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту оригинала; переводить тексты профессионального содержания на русский язык, работать с терминологическими словарями Владеет: опытом письменного перевода академических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский с последующим анализом содержания.	теории перевода и умение находить верные переводческие решения, допускается 1 смысловая ошибка до 2 полных ошибок (грамматическая, стилистическая, буквализмы и вольности, т.д.). Продemonстрирована частичная сформированность компетенции.	
			Перевод выполнен на высоком уровне с соблюдением заданных конвенций ИЯ, в соответствии с нормами ПЯ, использованием оправданных переводческих трансформаций. При комментировании использованных трансформаций продемонстрированы знание перевода и умение находить верные переводческие решения. Смысловых ошибок нет, допускаются 1-2 стилистические неточности. Продemonстрирована полная сформированность компетенции.	45
	УК-4.2. Умеет применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	Умеет работать с терминологическими словарями.	Демонстрирует частичное умение работать с терминологическим словарем, испытывает трудности в выборе необходимого значения слова. Некоторые ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	7
			Демонстрирует умение выбирать необходимую терминологию в процессе решения переводческих задач; в целом переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала; языковые нормы и правила языка перевода соблюдены.	11
			Демонстрирует умение работать с терминологическим словарем на высоком уровне; переведенный текст признается коммуникативно-равноценным оригиналу, отвечает требованиям адекватности (функциональной, структурной, содержательной), продемонстрирован эквивалентный перевод.	15

МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРУ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Для выполнения задания 1 студенту выдается лист бумаги для записи ключевых слов, плана ответа, иллюстративных примеров. При выполнении задания разрешается пользоваться словарем.

При выполнении задания 2 студент записывает перевод текста. При выполнении задания разрешается пользоваться двуязычным словарем. При выполнении задания не разрешается пользоваться электронными устройствами.

Полученные студентом баллы фиксируются в оценочном листе. Общий балл затем переводится в отметку по шкале: 56-70 – удовлетворительно, 71-85 – хорошо, 86-100 – отлично.

Задание	Компетенция	Набранные баллы		
Задание 1	УК-4.1	24	30	40
Задание 2	УК-4.2, УК-4.3	25	30	45
		7	11	15
	Итого по уровню	56	71	100
	Общий балл, набранный студентом			
	Отметка			